

Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm	Svislanda psalmo	Psalm svizzer	Salmo svizzero
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Flurin Camathias</i>	<i>tradukita de Cmillo Valsangiacomo</i>

*Deutschsprachiger  
Urtext der ab 1981  
gültigen Schweizer  
Nationalhymne*

*Internacialingva  
versio de la - ek-  
de 1981-04-01 -  
valida Svisa nacia  
himno, traduki-  
ta laŭ la origina  
germana-lingva  
teksto*

*Rumanĉa traduko*

Trittst im Morgenrot daher, Seh' ich dich im Strah- lenmeer, Dich, du Hoherhabe- ner, Herrlicher! Wenn der Alpenfirn sich rötet, Betet, freie Schweizer, betet! Eure fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Venas vi en la aŭror', Vidas en mateno hor' Vin ni jen en Via glor', ho Sin- jor'! Dum ruĝiĝas montglacio, Preĝu, homoj de Svisio! Antaŭsentas ĉiuj ni, <sup>2</sup> Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	En l'aurore la damaun ta salida il carstgaun, spiert etern dominatur, Tutpussent! Cur ch'ils munts strag- lischan sura, ura liber Svizzer, ura. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Quando bionda aurora il mattin c'indora l'alma mia t'adora re del ciel! Quando l'alpe già ros- seggia a pregare allor t'atteggia; in favor del patrio suol, cittadino Dio lo vuol.
...	...	...	...

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Ster- nenheer, Dich, du Menschen- freundlicher, Liebender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und se- lig träumen! Denn die fromme See- le ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sin- jor'! En ĉiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Er la saira en splendor da las stailas en l'azur tai chattain nus, creatur, Tutpussent! Cur ch'il firmament scle- rescha en noss cors fidanza cre- scha. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Se di stelle è un giubilo la celeste sfera Te ritrovo a sera o Si- gnor! Nella notte silenziosa l'alma mia in Te riposa: libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.
--	---	---	---

Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wol- kenmeer, Dich, du Uner- gründlicher, Ewi- ger! Aus dem grauen Luft- gebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Supre en la nubom- mar', En la alto de l' montar', Serĉas mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nu- bara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secunde- schan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Se di nubi un ve- lo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità
--	--	--	--

...

...

...

...

Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Wal- tender, Rettender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En ștormbruo kaj dangêr' Vi nin șirmas sur la Ter'. Estas êiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjo- ro! Antaŭsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschai- vel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Quando rugge e stre- pita impetuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
LEONHARD WIDMER  
(Leonhardo Vidmero,  
\*1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (\*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).